

# 关联翻译理论指导下的译者角色

卢书娟

(许昌学院 外国语学院,河南 许昌 461000)

**【摘要】**关联翻译理论认为,译者既不是原文的解放者,也不是原文作者的奴隶。翻译过程中,译者的任务是尽量正确传达原文作者意图、最大限度满足译文读者期待,以及选择适当的语言、方式最佳调节原文作者意图和译文读者期待之间的关系。

**【关键词】**关联翻译理论;译者;原文作者意图;译文读者期待

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)02-0030-03

翻译历史上,关于译者角色有两种观点。一种认为,译者是解放者,将译文从原文的原形中解脱出来并搭建起原文作者和译文读者之间的桥梁。相反,另一种认为,译者是原文作者的“奴隶”,原文作者和译者之间是“主仆”关系。译者是语法上精通两种语言的人,主要职责是尽力传达原文作者意图。翻译被看成是机械性的而非创造性的活动。

关联翻译理论认为:首先,翻译可以被看作是一个包含三个交际者的双重明示——推理过程。译文由原文作者、译者和译文读者共同创造,三方缺一不可。其次,翻译是一个动态的认知过程。翻译过程中要注意原文作者和译文读者拥有不同的认知语境。再者,翻译是语言的一种解释性使用。译文必须忠实于原文。该理论指导下,译者既不是原文的解放者,也不是原文作者的奴隶。首先,对原文作者来说,他是听话人。译者对原文的理解决定了译文对原文的忠实程度。其次,对译文读者来说,译者是说话人。译者传达原文作者意图的方式决定了译作成功与否。

## 一 传达原文作者意图

翻译的本质是确保原文作者和译文读者之间的成功交际,译者是二者之间的中介。译者需传达原文作者的意图,确保译文尽可能的保留原文的明示信息和暗含信息。译者也需要注意切不可仅译出原文的信息意图而牺牲了其交际意图。

### (一) 避免仅解码语言符号而带来的误译

交际的本质是明示——推理。“言语交际的过程不可能仅是语言解码的过程”。只有当不传递交际意图时,语码模式才等同于交际模式。这种情形是极其罕见的,例如,某人无意间听到歌者正在练声。

以往“儿戏”常被译成“child's play”,这两个习语有相同的命题形式和明示信息,但因其隶属于不

同的文化背景,其包含的暗含信息也有巨大的差异。“儿戏”在汉语中,意指“对待重要工作的粗心、不负责任的态度”,而“child's play”在英语中,暗指“非常容易的事情”。因此,把“child's play”译成“儿戏”,并未传达原文作者的意图。

另举一例。

例1: A: Did your treatment for stammering work?

B: Peter Piper picked a peck of pickled pepper.

A: How amazing!

B: Yes, b-b-but th-th-that's not s-s-something I v-v-very often w-w-want to s-s-say.

B的第一句答复表明口吃治疗效果很好。他并没有做直接回答,而是用一句绕口令表明他的意图。交际中,B首先确保他提供的明示信息具备最佳关联,A也理所应当认为B提供的信息具有最佳关联性。

显然,如果译者将B的第一句答复译为“彼特派配拾了一配克的腌制胡椒”,该译文保留了原文的信息意图,却没能保留原文的交际意图。如果交际意图丢失,交际还有什么意义?译文读者肯定不明白B为什么会这么说。译者可将该句译为汉语中的绕口令,例如,“吃葡萄不吐葡萄皮”,将能很好地传达原文作者意图。

既然,交际的目的是对听话人明示交际意图,且翻译是一个两轮的明示——推理交际过程,翻译就须保证译文读者能得到原文作者的真实意图。

### (二) 避免历史背景不同而带来的误译

具体历史习语不能按字面意思译出,因其不能传达原文作者的真实意图。

例2: The war, too, had turned the lovely Shenandoah Valley into a wasteland. Many families in and around Berryville had left their homes or farm. Grey and Blue forces still clashed fiercely in the valley.

译文①:“这场战争也早就把可爱的谢南多厄河谷变成一片荒野。贝里维尔市内及其周围的家园都已离开自己家园或农场。灰军和蓝军仍在这个河谷激战。”

我们不能说译文①是错误的,但对于只熟悉前苏联的“红军”和“白军”的中国读者来说,无疑,其并不能很好地传达原文作者的意图。译者应搜寻一些相关背景知识。美国国内战争期间,南方军队因着灰色衣服而被称之为“Grey forces”,而北方军队因着蓝色衣服而被称之为“Blue forces”。因此,译者可译之为“穿灰色衣服的南方军”和“穿蓝色衣服的北方军”。

### (三) 避免社会规约不同带来的误译

在中国,人们常用的招呼用语有“去哪啊?”,“吃了没啊?”等等。在这些情况下,人们并非就真的特在意答话人所要去的具體地方和吃没吃的确切结果。这些招呼语的功能等同于英语中的“Hello”或“Hi”。因此,字译可能带来误解。每一种语言都包含其独有的社会规约。

例3: I think he is married and has a lioness at home.

此处“lioness”是隐喻,用于指“他蛮横的妻子”。如果译者将其译为“母狮子”,原文的暗含信息就没能传达。为了保留原文作者的意图,可将其译为富有中国文化色彩的“母老虎”。译文如下:

他结婚了,家里有个母老虎。

### (四) 避免语言规约不同带来的误译

每种语言都有自己的语言规约,有时翻译时很难保留原文的形式美。

例4:

世人都晓神仙好,惟有功名忘不了!  
古今将相在何方,荒冢一堆草没了。  
世人都晓神仙好,只有金银忘不了!  
终朝只恨聚无多,及到多时眼闭了。  
世人都晓神仙好,只有娇妻忘不了!  
君生日日说恩情,君死又随人去了。  
世人都晓神仙好,只有儿孙忘不了!  
痴心父母古来多,孝顺子孙谁见了。

(曹雪芹著)

该诗选自《红楼梦》中的《好了歌》,想表达所有事情都会消失,一切“好”的事情也终将化为乌有。“好”“了”二字分开使用,理解时却是合在一起的。英语中我们找不到如此的对应词。汉语中,我们常可以拆词解字。如字谜“果断——打一水果”,谜底是“柚子”。我们可将谜语翻译成“Cut the Chinese

word ‘果’ which means fruit from the waist and put the lower part on the left of the upper part, then we will get a new character ‘柚’ meaning fruit”。

至于《好了歌》,如果翻译时,在每句后面都加上解释,那就不适合说唱了。如下译文即可:

All men long to be immortals,  
Yet to riches and rank each aspires.  
The great ones of old, where are they now?  
Their graves are a mass of briars.  
All men long to be immortals,  
Yet silver and gold they prize.  
And grub for money all their lives,  
Till death seals up their eyes.  
All men long to be immortals,  
Dote on the wives they've wed.  
Who swear to love their husband eve more,  
But remarry as soon as he's dead.  
All men long to be immortals.  
Yet with getting sons won't have done.  
Although fond parents are legion,  
Who ever saw a really filial son?

(杨宪益、戴乃迭)

显然,以上四种因素并不足以概括译者试图传达原文作者意图时所遇到的所有情形。除此之外,还有地理、宗教、习俗等等。于译文中选择最佳言语、结构传达原文作者意图的责任留给了译者。

## 二 满足译文读者期待

翻译过程中不能忽视译文读者的期待。因为即使译文很好地诠释了原文信息,读者对该译本不满意,就不会阅读。Baker(2000)曾提出翻译中任何不满足读者期待的内容都必须认真斟酌,如果可能的话,对此类内容进行调整,以避免传达错误或毫无意义的信息。

### (一) 满足译文读者对关联的期待

在翻译过程的第二轮明示——推理交际过程中,译文读者希望译文对他来说具备最佳关联,也就是说,译文读者希望不必付出多余的操作努力就从明示信息中获取原文作者的意图。因此,从译者的角度看,他应确保译文的内容、风格、语言结构与其读者有足够的关联性。既然原文作者与译文读者拥有不同的认知语境,他们就不可能获得相同的最佳关联。但译者的任务就是为译文读者编撰具备最佳关联的译文。如果读者付出了巨大的认知努力,却没能找出关联,他就会认为这个译文与他不相干,从而弃之一旁。

例如英语习语“to talk turkey”,按字面意思可被译成“谈火鸡”。中国读者对此译文定会不知所云,因为该译文不能满足中国读者对关联的期待。译者可将其译为“谈正经事”,二者表达了相同的隐含意义。这样中国读者就也能从汉语中得到最佳关联。

## (二) 满足译文读者对真实的期待

译文读者对真实的期待并不是指他们期待译文与原文包含对等的信息量,而是指根据读者对译文原有的设想,译文是真实的。该观点关联理论可以解释:两个相悖的命题均成立,一个成立的可能性更大些,则大脑机制会自动削弱可能性小的命题。

Nida(1982)认为读者是否接受一译文很大程度上取决于他们对译文有什么样的预想。如果译文褒扬与读者圈子相背而驰的信仰、态度、价值观,读者就会对译文的真实性产生怀疑且不予接受。

蟠溪子、包笑天曾译过英国小说家 Hargard 的作品 Joan Haste。他们译时删除了原文中关于 Joan 和 Henry 在塔上的浪漫冒险、约会、Joan 的未婚先孕、Henry 不顾父母的强烈反对坚持与 Joan 在一起等部分,这些内容与当时中国社会的价值、道德标准相悖。二位译者满足了当时读者对真实的期待。1904年,林克难与魏易重译 Joan Haste,将原文中内容全盘译出,结果是很多中国读者对此译文的真实性深表怀疑,他们无法接受 Joan 被描述成“为人淫贱卑鄙,不知廉耻,弃人生义务而自殉所欢,实情界中之蠹贼”。

显然,林克难的译文比蟠溪子的更具真实性,但读者并不接受其为真实的。不过读者的道德评价、价值、人生态度的标准也不是一成不变的,蟠溪子的译文也不会永远盛行。事实上,现今林氏译文更受关注。但译文应满足当时读者对真实性的期待。

## 三 译者的最佳调节

鉴于翻译的目的是向译文读者传达原文作者的意图,译者为二者之间的中介。译者对原文作者与译文读者的成功交际起至关重要的作用。翻译过程中,译者将原文作者与译文读者均考虑在内,

决定从何种程度上明示语境假设以满足译文读者期待,以及从何种程度上调整译文以便最好的传达原文作者意图。

有鉴于翻译的本质是明示——推理,在避免译文读者误解与防止原文作者与译文读者交流中断方面,译者起主导作用。翻译时,译者首先形成自己的信息意图,而后考虑该信息意图能否被读者接受。

翻译是语言的一种解释性使用。译者应确保原文与译文之间的最佳相似,以便既能传达原文作者意图,又能满足译文读者期待。最佳相似是指在译文于读者足够关联的基础上保持译文与原文的最大相似。

既然翻译既针对具体文本又针对具体语境,所以不可能提出具体规则操控翻译活动。翻译是针对具体文本的,因此其作为语言的一种解释性使用,向译文读者传达原文作者意图。翻译是针对具体语境的,译者需要考虑译文读者的认知语境以便为其提供最佳关联。

以上讨论都是关于译者应该满足译文读者期待的。其实,在读者做好了接受挑战的前提下,译文也可以在一定程度上挑战译文读者的期待。Dan Sperber 和 Deidre Wilson(1986)认为交流的目的是扩大听众的认知语境。Baker, Mona(2000)提出应该注意到翻译和其它任何形式的交流一样,译本无需完全符合读者。因此,只要不影响译文的关联性,读者是乐于接受一些原滋原味的东西的。姜秋霞,张柏然(1996)的实验证明,无论是译者,还是译文读者都宁愿语言带些异族的生硬,而非是流利的本土语。通过这种方式,读者可以扩大认知语境、提高接受能力,也就是说,能了解更多的知识。因此译者可以有分寸地让读者付出额外的操作努力,以寻求更多的语境效果。

## 四 结束语

译者需对读者的认知语境做出正确的评估,以满足他们的需求,且保证他们对译文有兴趣。译者不能过高估计读者,以致其付出不必要的操作努力;也不能过低估计读者,以致明示太多暗含信息,让读者无事可做。

### 注释及参考文献:

[1] Bassnett, Susan. Translation Studies [M]. London: Routledge, 2002: 73.

[2] Baker, Mona. In other words: A coursebook on translation [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 250.

[3] Sperber, Dan & Wilson, Deirdre. Relevance: Communication and Cognition [M] Oxford: Basil Blackwell, 1995: 177.

East and West 23:4 (1973), 457-470.

[4] Lau, D.C. (trans.) Tao Te Ching. Middlesex, England: Penguin Books, 1963.

[5] Raymond B. Blakney. (trans.) The Way of Life: Lao Tzu. ed. and trans. by R.B. Blakney. New York: New American Library, 1955.

[6] 牛津高阶英汉双解词典 (Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary) [Z]. Oxford: Oxford University, 2002.

[7] 张岱年. 文化与价值 [M]. 北京: 新华出版社, 2004.

[8] 占隼, 周英. 老子通 [M]. 吉林: 吉林人民出版社, 1985: 4-10, 484.

[9] 孙以楷. 老子解读 [M]. 合肥: 黄山书社, 2003: 1-239.

## The Analysis of the English Translation of the Core Concept of “Tao” in “Dao Te Ching”

GUO Yan

(Southwest University, Beibei, Chongqing 417000)

**Abstract:** Dao is a concept central to Lao Tzu's ethical thinking as reported in Tao Te Ching. Various translators have rendered the term Dao in many different ways, but none succeeds in bringing out the rich and complex connotations. So this paper discusses and analyses these translations and think if we want to transmit the real Lao Tzu's thought, it may be best to leave this key term untranslated.

**Key words:** Lao Tzu; Tao Te Ching; Tao; Translation

(责任编辑: 张俊之)

(上接 32 页)

[4] 姜秋霞, 张柏然. 是等值还是再创造 [J]. 外语教学与研究, 1996, 4: 53-54.

[5] 郭建中. 文化与翻译 [C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000: 335-349.

## Translator's Role under Relevance Theoretical Translation Theory

LU Shu-juan

(School of Foreign Languages, Xuchang University, Xuchang 461000)

**Abstract:** Under relevance theoretical translation theory, translator's role is neither a liberator of source language text nor a servant of source language text author. And his main task is to make source language text author's intentions and target language text readers' expectations meet by using whatever translation principles.

**Key words:** Relevance Theoretical Translation Theory; Translator; Target Language Text Readers' Expectations; Source Language Text Author's Intentions

(责任编辑: 张俊之)